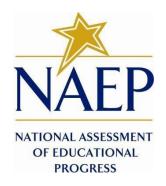
NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL PROGRESS

National Assessment of Educational Progress (NAEP) 2025 Long-Term Trend (LTT) Clearance Package

Appendix G-S

Long-Term Trend (LTT) 2025 Bilingual Spanish Survey Questionnaires

OMB# 1850-0928 v.32



October 2023 revised February 2024

LTT Age 9 and Age 13 Core Math and Reading Survey Questionnaires were previously approved by OMB (OMB# 1850-0928 v.26). Spanish versions of the questionnaires are used when a bilingual accommodation is offered to qualified English Learned (EL) students. The translated questionnaires included in this appendix correspond to their English language counterparts which can be found in Appendix G. The Spanish versions are coded to correspond to the English equivalent with an "s" added to indicate Spanish (e.g. G-S-3). Note that not all LTT 2025 questionnaires are translated, only those that are used when a bilingual accommodation is offered, namely the LTT 2025 student mathematics questionnaires for ages 9 and 13.

This appendix includes all final translated LTT 2025 questionnaires.

Table of Contents

Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 9)	3
Appendix G-S-1: Summary of Changes Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Item	ns5
Appendix G-S-2: Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items	6
Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 13)	9
Appendix G-S-3: Summary of Changes Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Iter	ms. 11
Appendix G-S-4: Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items	12

Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 9)

Note: Sample cover pages will be updated in an upcoming Amendment.

P	NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL PROGRESS	2022 LTT-9	SECCION SECTION Math	Matemáticas/ ematics Book 933-BL güe/Bilingual
			From Session # Información School In	
1 P	This bookle part 1 of 2	2.	Planning Code (Col. C) If Code 2 or 3, complete the box below. Accommodations Offered in Regi	Admin. Code (Col. J)
4		OO NOT USE OO	(Code All That If Extended Time (EXT) is caded below, enter the total time used below. PEXT SMG ONE RA-D RA-D RA-A CT-R BRK SSTF	Apply) ① LRG ② MAG ② TEM ① EQP ② SEA ② CUE ② BRL ② SL-D ② SL-P ② SL-R ② BI-D ② RA-DS ■ BI-B ② RA-AS ② OTR BEL HERE
	Netional Center for Education Statistics (NCES) conducts the Progress to evaluate federally supported education program may be used only for statistical purposes and may not be dis any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §85 NCES employee as wall as every NCES agent, such as con taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a willfully discloses ANY identificable information about you. Ele- will be monitored for viruses, malware, and other threats by accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 201	ms. All of the Information you provide closed, or used, in identifiable form for 7573 and 6 U.S.C. §151). By law, every tractors and NAEP coordinators, has if the of \$250,000, or both if he or she ctronic submission of your information Federal employees and contractors in Federal employees and contractors in	NCES estimates the time required to complete the Including the time to review instructions and convoluntary information collection was reviewed and you have any comments concerning the accuracy into collection, or any comments or concerns replease write to: National Assessment of Education Statistics (NCES), Potomas Center Pleza, 550 12 send an email to: neas-information collections/960 OMB No. 1950-0928 A PPROVAL EXPRISES 6 202641-001:321 Printed in the USA by Pear	plete and review the information collection. This d approved by OMB (Control No. 1850-0928). If y of the time estimate, suggestions for improving garding the status of your individual submission, all Progress (NeTP), National Carter for Education th St., SW, 4th floor, Washington, DC 20202, or 1,50%.



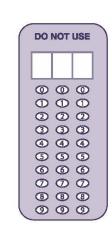
PROGRESS

2022 LTT-9 SECCIÓN/ SECTION 3 M25 4 BM

Folleto Matemáticas/ **Mathematics Book M934-BL** Bilingüe/Bilingual

Admin Form Line	e #			
From Session #				
	ESCUEL	A/SCHC	OL#	

This booklet is part 2 of 2.



National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational Progress to evaluate federally supported education programs. All of the Information you provide may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9573 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an ceth and is subject to a jall term of up to 5 years, a fine of \$250,000, or both if he or she willfully discloses ANY identifiable information about you. Electronic submission of your information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015. PLACE LABEL HERE

NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to review instructions and complete and review the Information collection. This voluntary information collection was reviewed and approved by OMB (Control No. 1850-0928). If you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for Improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your inclividual submission, please write to: National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCES), Potomac Center Plaza, 550 12th St., SW, 4th floor, Washington, DC 20202, or send an email to: noss.information.collections@ed.gov.

OMB No. 1850-0928. A PPROVAL EDPIRES 45/12024

202842-001:321 Printed in the USA by Pearson ISD36066

Appendix G-S-1: Summary of Changes Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

2024/2025 Operational Age 9 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items			
Previous item	2025 item	D/A/R/ NC+	Rationale
8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? ② Ninguno ③ 1 ó 2 días ② 3 ó 4 días ① 5 a 10 días ① Más de 10 días	8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? ① Ninguno ① 1 o 2 días ② 3 o 4 días ① 5 a 10 días ① Más de 10 días	R	To adhere to updated grammar rules, accent mark from the conjunctio n "ó" in options B and C has been removed.
(2022 Operational Age 9 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items)	Issue: School Climate		

Appendix G-S-2: Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items



No, no soy hispano ni latino.

óvalos.

- Sí, soy mexicano, mexicano americano o chicano.
- Sí, soy puertorriqueño o puertorriqueño americano.
- Sí, soy cubano o cubano americano.
- Sí, soy de otra ascendencia hispana o latina.

VB331331-BL

- 2. ¿Cuál de las siguientes opciones te describe mejor? Llena **uno o más óvalos**.
 - Blanco
 - ® Negro o africano americano
 - Asiático
 - Indio americano o nativo de Alaska
 - Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico

VB331335-BL

- 3. ¿Más o menos cuántos libros hay en tu casa?
 - Pocos (0–10)
 - Suficientes para llenar un estante (11–25)
 - Suficientes para llenar una estantería (26–100)
 - Suficientes para llenar varias estanterías (más de 100)

		VB331336-BL
4.	¿Hay uses	y en tu casa una computadora que tú
	(A)	Sí
	®	No
5.	¿Má tien	rb001101-bl is o menos cuántas páginas al día es que leer en la escuela y de tarea?
	(A)	5 o menos
	®	6–10
	0	11–15
	0	16–20
	(E)	Más de 20
6.	¿Cı aye	uánto tiempo le dedicaste a las tareas er?
	(A)	No tuve tareas.
	®	Tuve tareas pero no las hice.
	0	Menos de 1 hora
	0	1 a 2 horas
	Œ	Más de 2 horas

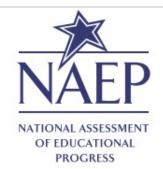
de	on qué frecuencia hablas con alguien tu familia sobre cosas que estudiaste la escuela?
A	Nunca o casi nunca
®	Una vez cada varias semanas
0	Más o menos una vez por semana
0	Dos o tres veces por semana
Œ	Todos los días
	VB331447-BL Lántos días estuviste ausente de la Liela el mes pasado?
(A)	Ninguno
(B)	1 o 2 días
0	3 o 4 días
0	5 a 10 días
Œ	Más de 10 días
	VB331451-BL casa, ¿con qué frecuencia hablan las sonas en un idioma que no sea el lés?
(A)	Nunca
B	De vez en cuando
0	Más o menos la mitad del tiempo

Siempre o casi siempre

Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 13)

Note: Sample cover pages will be updated in an upcoming Amendment.

NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL	2022 LTT-13	SECCION Ma 1 M23 2 M24 M24	eto Matemáticas/ thematics Book M933-BL ingüe/Bilingual
PROGRESS		School	sión de escuelas ol Information
This bookle part 1 of 2	(Regular or Separate Session
	D NOT USE	If Extended Time (EXT) is coded below, enter the total time used below. Y EXT SMG ONE RA-D RA-O RA-A CT-R BRK SSTF	That Apply)
			OTR
National Center for Education Statistics (NCES) conducts the Progress to evaluate federally supported education program may be used only for statistical purposes and may not be disci any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §957 NCES employee as well as every NCES agent, such as cont taken an oath and is subject to a jab term of up to 5 years, at willfully discloses ANY identifiable information about you. Elect will be monitored for viruses, malware, and other threats by F accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015	s. All of the information you provide losed, or used, in identifiable form for 3 and 6 U.S.C. §1511, Bly law, every ractors and NAEP coordinators, has fine of \$250,000, or both if he or she tronic submission of your information idenal amployees and contractors in	including the time to review instructions a voluntary information collection was review you have any comments concerning the a this collection, or any comments or cone please write to: National Assessment of Ed Statistics (NCES), Potomac Center Plaza,	IRES 5/31/2024



2022 LTT-13 SECCIÓN/ SECTION 3 M25 4 BM

CVM

5

Folleto Matemáticas/ Mathematics Book M934-BL Bilingüe/Bilingual

Admin	orm Line #		
From Se	ession #		
	ESC	UELA/SCHO	001 #
III .			

This booklet is part 2 of 2.

DO NOT USE

PLACE LABEL HERE

National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational Progress to evaluate federally supported education programs, All of the Information you provide may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9573 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a fine of \$250,000, or both the or she willfully discloses ANY identifiable information about you. Electronic submission of your information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersourtly Enhancement Act of 2015. NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to review instructions and complete and review the information collection. This voluntary information collection was reviewed and approved by OMB (Control No. 1850-0329), if you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your individual submission, please write to: National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCES), Potomac Center Plaza, 550 12th St., 5W, 4th floor, Washington, DC 20202, or send an email to: nose information collections@ed.gov.

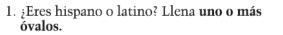
OMB No. 1850-0928 APPROVAL EXPIRES 5/31/2024 202962-001:321 Printed in the USA by Pearson ISD36223

Appendix G-S-3: Summary of Changes Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

Previous item	2025 item	D/A/R/ NC+	Rationale
8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? A Ninguno 1 ó 2 días 3 ó 4 días 5 a 10 días Más de 10 días	8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? A Ninguno 1 o 2 días 3 o 4 días 5 a 10 días Más de 10 días	R	To adhere to update grammar rules, accent mark from the conjunction "ó" in options B and C has been
(2022 Operational Age 13 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items)	Issue: School Climate		removed.

Appendix G-S-4: Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

VB331330-BL



- No, no soy hispano ni latino.
- Sí, soy mexicano, mexicano americano o chicano.
- Sí, soy puertorriqueño o puertorriqueño americano.
- Sí, soy cubano o cubano americano.
- © Sí, soy de otra ascendencia hispana o latina.

VB331331-BI

- 2. ¿Cuál de las siguientes opciones te describe mejor? Llena **uno o más óvalos**.
 - Blanco
 - ® Negro o africano americano
 - Asiático
 - Indio americano o nativo de Alaska
 - Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico

VB331335-BI

- ¿Más o menos cuántos libros hay en tu casa?
 - Pocos (0–10)
 - Suficientes para llenar un estante (11–25)
 - Suficientes para llenar una estantería (26–100)
 - Suficientes para llenar varias estanterías (más de 100)

4.	¿Hay	y en tu casa una computadora que tú ?
	(A)	Sí
	(B)	No
5.		s o menos cuántas páginas al día es que leer en la escuela y de tarea?
	(A)	5 o menos
	®	6–10
	0	11–15
	0	16–20
	(E)	Más de 20
6.	¿Cu ayer	ánto tiempo le dedicaste a las tareas
	(A)	No tuve tareas.
	®	Tuve tareas pero no las hice.
	0	Menos de 1 hora
	0	1 a 2 horas
	◐	Más de 2 horas

- 7. ¿Con qué frecuencia hablas con alguien de tu familia sobre cosas que estudiaste en la escuela?
 - Nunca o casi nunca
 - Una vez cada varias semanas
 - Más o menos una vez por semana
 - Dos o tres veces por semana
 - © Todos los días

VB331447-BL

- 8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado?
 - Ninguno
 - ® 1 o 2 días
 - © 3 o 4 días
 - 5 a 10 días
 - Más de 10 días

VB330870-BL

- 9. ¿Qué nivel de educación formal alcanzó tu mamá?
 - No terminó la escuela secundaria.
 - Se graduó de la escuela secundaria.
 - Siguió algunos estudios después de la escuela secundaria.
 - Se graduó de la universidad.
 - No sé.

	é nivel de educación formal alcanzó
tu p	•
A	No terminó la escuela secundaria.
®	Se graduó de la escuela secundaria.
0	Siguió algunos estudios después de la escuela secundaria.
0	Se graduó de la universidad.
Œ	No sé.
per	casa, ¿con qué frecuencia hablan las csonas en un idioma que no sea el glés?
A	Nunca
Œ	De vez en cuando
0	Más o menos la mitad del tiempo
0	Siempre o casi siempre
	é tipo de matemáticas estás tomando año?
(A)	No estoy tomando matemáticas este año.
®	Matemáticas regular
0	Pre-álgebra
0	Álgebra
Œ	Otro